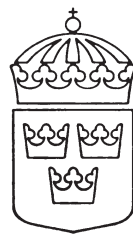


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2012:44

Nr 44

**Tillämpningsöverenskommelse med Kina om
forskning och innovation inom livsvetenskaperna
(SÖ 2004:33)**

Stockholm den 28 november 2011

Regeringen beslutade den 17 november 2011 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet, den 28 november 2011.

Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

IMPLEMENTING ARRANGEMENT
ON RESEARCH AND INNOVATION IN
THE LIFE SCIENCES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN
REPRESENTED BY
THE MINISTRY OF EDUCATION AND
RESEARCH OF SWEDEN AND
THE MINISTRY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Kingdom of Sweden represented by the Ministry of Education and Research of Sweden and the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties) ;

MINDFUL of the Science and Technology Cooperation Agreement between the Kingdom of Sweden and the People's Republic of China signed on December 10th of 2004 ;

RECOGNIZING

– that life science defined as medical research and bioscience is one of the key scientific cooperation fields of the Parties ;

– the good cooperation basis and the broad cooperation prospects in this field;

– the significance of developing scientific cooperation in this field ;

DESIRING to provide a long-term and stable platform for strategic cooperation within the field of life science defined as medical research and bioscience, based on the principle of mutual benefit and existing cooperation among the two countries' universities and research institutes;

HAVE arrived at the following understandings:

TILLÄMPNINGSÖVERENSKOMMELSE
OM FORSKNING OCH INNOVATION
INOM LIVSVETENSKAPERNA
MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
FÖRETRÄDD AV SVERIGES
UTBILDNINGSDEPARTEMENT OCH
FOLKREPUBLICEN KINAS
MINISTERIUM FÖR VETENSKAP OCH
TEKNIK

Konungariket Sveriges regering företrädd av Sveriges Utbildningsdepartement och Folkrepubliken Kinas ministerium för forskning och teknik (nedan kallade *parterna*),

som beaktar avtalet mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Kina om vetenskapligt och tekniskt samarbete som undertecknades den 10 december 2004,

som anser

– att livsvetenskap, särskilt medicinsk forskning och biovetenskap, är ett av de viktigaste områdena för forskningssamarbetet mellan parterna,

– att det finns goda förutsättningar för samarbete och att samarbetet kan utvidgas inom detta område,

– att det är viktigt att utveckla forsknings-samarbetet inom detta område,

som önskar skapa en långsiktig och stabil plattform för ett strategiskt samarbete inom livsvetenskap, särskilt medicinsk forskning och biovetenskap, som grundas på principen om ömsesidig nytta och befintligt samarbete mellan de båda ländernas universitet och forskningsinstitut.

har kommit överens om följande.

Article 1
OBJECTIVES

The aim of this Implementing Arrangement is to improve cooperation between the two countries' universities and research institutions in the field of life science defined as medical research and bioscience, by promoting such cooperation between them and carrying out diversified forms of research collaborations, including joint research and talent exchanges. This may include joint laboratories defined as joint research facilities within universities and research institutions.

Article 2
AREAS OF COOPERATION

1. Preferential areas of cooperation under this Implementing Arrangement are:

(1) To promote discussions on the basis of good faith and efficient collaboration between the two countries' universities and research institutions, and to establish research collaboration of common interests and directions of collaboration between the two countries' universities and research institutions by organizing seminars and exchange visits.

(2) To encourage organizations to establish joint laboratories defined as joint research facilities within universities and research institutions to carry out joint research projects, define key collaborative fields, and promote clinical implementation as well as commercialization of research achievements.

(3) Within the framework of joint research projects, to enhance communications in the field of life science defined as medical research and bioscience, to conduct short or long term academic visits, to build an exchange network between research personnel centering on joint laboratories defined as joint research facilities within universities and research institutions.

Artikel 1
MÅL

Syftet med denna tillämpningsöverenskommelse är att förbättra samarbetet mellan de båda ländernas universitet och forskningsinstitut inom området för livsvetenskap, särskilt medicinsk forskning och biovetenskap, genom att främja samarbetet mellan dem och bedriva olika former av forskningssamverkan, inbegripet gemensam forskning och forskarutbyten. Detta kan innefatta gemensamma laboratorier särskilt gemensamma forskningsenheter inom universitet och forskningsinstitut.

Artikel 2
SAMARBETSOMRÅDEN

1. Denna tillämpningsöverenskommelse omfattar i första hand följande samarbetsområden.

1) Att främja diskussioner som förs med ärligt uppsåt och som syftar till att få till stånd ett effektivt samarbete mellan de båda ländernas universitet och forskningsinstitut och att skapa ett forskningssamarbete inom områden som är av gemensamt intresse och riktlinjer för samarbete mellan de båda ländernas universitet och forskningsinstitut genom att anordna seminarier och besöka varandra.

2) Att uppmuntra parterna till att etablera gemensamma laboratorier särskilt gemensamma forskningsenheter inom universitet och forskningsinstitut och till att genomföra gemensamma forskningsprojekt, bestämma huvudsakliga samarbetsområden och främja en klinisk tillämpning och kommersialisering av forskningsresultat.

3) Att inom ramen för gemensamma forskningsprojekt förbättra kommunikationen inom området för livsvetenskap, särskilt medicinsk forskning och biovetenskap, att göra kort- och långvariga studiebesök och att bygga upp ett nätverk för forskarutbyten med placering vid gemensamma laboratorier särskilt gemensamma forskningsenheter inom universitet och forskningsinstitut.

2. The Parties may, by mutual written consent, agree upon adding new fields of cooperation in addition to those areas identified in paragraph 1 of this Article.

Article 3 IMPLEMENTATION

1. The Parties will set up a joint working group under the framework of the China-Sweden Joint Committee Meeting on Science and Technology. Meetings within this Committee will be organized regularly in the two countries by turn and the Parties will guide and evaluate the cooperation projects carried out under the scope of this Committee.

2. The Parties will, in accordance with their respective internal procedures and budget, support such cooperation projects as referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 4 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Taking into consideration the Parties' respective national legislation as well as relevant rules of international law, the Parties shall adopt appropriate measures for the protection of intellectual property rights which arises from cooperation under the framework of this Implementing Arrangement.

The conditions for the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights over possible products and/or processes that might be obtained in cooperation projects under the framework of this Implementing Arrangement shall be defined in specific programs, contracts or working plans.

The specific programs, contracts or working plans shall also set out the conditions regarding the confidentiality of information whose publication and/or disclosure might jeopardize the acquisition, maintenance and commercial exploitation of intellectual property rights obtained in cooperation projects under the framework of this Implementing Arrangement.

2. Parterna kan skriftligen komma överens om ytterligare samarbetsområden utöver de områden som anges i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 3 TILLÄMPNING

1. Parterna ska inrätta en gemensam arbetsgrupp inom ramen för den gemensamma kommittén för vetenskapligt och tekniskt samarbete. Kommittén ska mötas regelbundet och växelvis i de båda länderna och parterna ska leda och utvärdera de samarbetsprojekt som genomförs inom ramen för denna kommitté.

2. Parterna ska i enlighet med sina respektive nationella förfaranden och budgetar stödja de samarbetsprojekt som avses i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 4 IMMATERIELLA RÄTTIGHETER

Parterna ska ta hänsyn till sin nationella lagstiftning, gällande internationella avtal för någon av dem och tillämpliga bestämmelser enligt internationell rätt och vidta lämpliga åtgärder för att skydda de immateriella rättigheter som uppkommer till följd av samarbetet enligt denna tillämpningsöverenskommelse.

Villkoren för att förvärva, upprätthålla och kommersiellt utnyttja de immateriella rättigheterna till möjliga produkter och/eller processer som kan uppkomma i samarbetsprojekt inom ramen för denna tillämpningsöverenskommelse ska anges i särskilda program, kontrakt eller arbetsplaner.

De särskilda programmen, kontrakten eller arbetsplanerna ska även ange sekretesskraven för den information vars publicering och/eller röjande kan äventyra ett förvärv, upprätthållande och kommersiellt utnyttjande av de immateriella rättigheter som uppkommer i samarbetsprojekt inom ramen för denna tillämpningsöverenskommelse.

The specific programs, contracts or working plans shall establish, where applicable, the rules and procedures concerning the dispute settlement on intellectual property matters in cooperation projects under the framework of this Implementing Arrangement.

Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Arrangement may be made available to the public by the collaborating parties by mutual consent through customary publishing channels and in accordance with the normal procedures of the participating organizations and institutions.

Article 5
OTHER

1. This Implementing Arrangement will remain in force for a period of five years, come into effect on the date of its signature, and be automatically extended for subsequent periods of five years unless terminated by either Party.

2. Either Party may terminate this Implementing Arrangement at any time by giving three months' prior written notification to the other Party.

3. Any dispute between the Parties on the interpretation, utilization or implementation of this Implementing Arrangement will be settled amicably through negotiations between the Parties.

4. The Implementing Arrangement may be amended by mutual written consent between the Parties.

Done in Stockholm, Sweden, on 28 November 2011, in Swedish, Chinese and English. All texts shall be equal but in case of doubt the English text shall prevail.

I de särskilda programmen, kontrakten eller arbetsplanerna ska då det är lämpligt fastställas regler och förfaringssätt för tvistlösning i immaterialrättsliga frågor som kan uppkomma i samarbetsprojekt inom ramen för denna tillämpningsöverenskommelse.

Vetenskaplig och teknisk information som inte är av immaterialrättslig karaktär men som uppkommer till följd av samarbetet enligt denna överenskommelse får i samförstånd göras tillgänglig för allmänheten av de samarbetande parterna genom sedvanliga publiceringskanaler och i enlighet med de deltagande organisationernas och institutens normala rutiner.

Artikel 5
ÖVRIGT

1. Denna tillämpningsöverenskommelse gäller i fem år, träder i kraft dagen för undertecknandet och förlängs automatiskt för efterföljande perioder om fem år om den inte sägs upp av någon av parterna.

2. Vardera parten får när som helst säga upp denna tillämpningsöverenskommelse genom att skriftligen meddela den andra parten minst tre månader i förväg.

3. Eventuella tvister mellan parterna beträffande tolkningen, användningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom förhandlingar.

4. Tillämpningsöverenskommelsen får ändras efter skriftligt samtycke från båda parter.

Upprättad i Stockholm, Sverige, den 28 november 2011 på svenska, kinesiska och engelska. Alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten gälla.

SÖ 2012:44

Jan Björklund

Wan Gang

Jan Björklund

Wan Gang

.....
FOR THE
GOVERNMENT OF
THE KINGDOM
OF SWEDEN

.....
FOR THE
MINISTRY OF
SCIENCE AND
TECHNOLOGY OF
THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF
CHINA

.....
FÖR
KONUNGARIKET
SVERIGES
REGERING

.....
FÖR
FOLKREPUBLIKEN
KINAS
MINISTERIUM
FÖR VETENSKAP
OCH TEKNIK

